明代天主教漢文小說
《聖若撒法始末》研究敘理

劉家辛
（國立成功大學中國文學研究所博士班）

摘要
《聖若撒法始末》為現存明代最早的天主教漢文小說，該文本譯自當時的傳教士龍華民之手。全書內容為一典型證道故事，主要論述印度王子若撒法藉助天主道士把撒法的引領，最終信奉天主之過程。此書對於學界而言，其重要性不言而喻，不僅因其為目前可知中國最早的西方翻譯小說，更重要地，它是證明兩教之間相互影響下之重要例證。

本文試圖從歷來國內外學者對《始末》一書之研究成果，進行系統性的梳理與翻譯，目的在彙整各家研究現況，呈現該書的流傳路徑；並且透過版本流傳之考察，還原《始末》從佛教口傳故事乃至天主教經典文本的過程及內容變化，期能在現階段的研究成果之上，補足前人所未盡善之匯集工作。

關鍵詞 聖若撒法始末 巴蘭與約撒法 天主教漢文小說 龍華民
Abstract
"The story of Barlaam and Ioasaph, " written by Catholic missionary Nicolas Longobardi, is the earliest missionary novel in China. The content is a typical exemplum described Indian prince Josaphat who received baptism under the guidance of priest Barlaam. More importantly, this book is the key evidence for the interaction between the Buddhism and the Catholicism. This paper firstly presents the spread and the origin of "Barlaam and Josaphat" by rendering and systematizing crucial research throughout the world, then reconstructs the process and variants from Buddhist oral story to Catholic scripture. This paper are expected to provide followers an methodical collection about "The story of Barlaam and Ioasaph."

Keywords
The story of Barlaam and Ioasaph  Nicolas Longobardi  Barlaam and Josaphat  Catholic missionary novels